

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
Д62



Никакая часть данного издания не может быть скопирована или воспроизведена в любой форме без письменного разрешения издательства

Составитель серии *Сергей Рейтov*

Дизайнеры обложки *Наталья Переходенко, Виталий Котляр*

Иллюстрация на обложке *Натальи Переходенко*

Художники *Андрей Печенежский, Галина Печенежская*

ISBN 978-617-12-0171-2 (серия)
ISBN 978-617-12-1698-3 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3770-9 (Россия)

- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2017
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2017
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ

Порой у меня возникает опасение, что Шерлок Холмс может стать похожим на одного из тех популярных певцов, которые давно уже пережили свое время, но все никак не хотят уходить со сцены, снова и снова возвращаясь для очередного прощального поклона перед снисходительной публикой. Но рано или поздно этому неизбежно придет конец и он должен будет прекратить свое существование — как материальное, так и воображаемое. Людям нравится думать, что есть мир, в котором живут порождения вымысла, некое странное, не существующее в действительности место, где кавалеры Филдинга по-прежнему ухаживают за дамами Ричардсона, где продолжают совершать подвиги отважные герои Скотта, где очаровательные лондонцы Диккенса все так же вызывают смех, а карьеристы Теккерея по-прежнему строят свои честолюбивые планы. Возможно, в каком-нибудь скромном уголке подобной Валгаллы и Шерлок с верным Ватсоном смогут найти место, пока какой-либо еще более проницательный сыщик со своим менее проницательным товарищем будут занимать оставленную ими сцену.

Карьера его оказалась долгой, хотя пока ничто не мешает ее продлить. Когда ко мне обращаются уже достаточно немолодые люди и говорят, что выросли на его приключениях, они не получают от меня тех ответов, на которые рассчитывают. Но они должны меня понять: кому хотелось бы, чтобы

в его жизни копались так же грубо? Фактически дебют Холмса состоялся в «Этюде в багровых тонах» и «Знаке четырех», которые вышли небольшими книжками в 1887 и 1889 годах. В 1891-м на страницах «Стрэнд мэгэзин» появился «Скандал в Богемии» — первый из длинной череды рассказов. Публике он пришелся по душе, и ей захотелось продолжения, поэтому с того времени, тридцать девять лет назад, они начали выходить отдельными сериями, в которых сейчас насчитываются ни много ни мало пятьдесят шесть историй. Все они переизданы в виде «Приключений», «Записок», «Возвращения» и «Его прощального поклона». Кроме того, остаются еще двенадцать рассказов, напечатанных в течение последних нескольких лет, которые и собраны здесь под общим заголовком «Архив Шерлока Холмса». Он начал свои приключения в расцвете поздней викторианской эпохи, продолжил их во время недолгого правления Эдуарда и продолжает занимать свою маленькую нишу даже в наши беспрекословные времена. Так что я не погрешу против истины, если скажу, что сейчас в тех же журналах теми же приключениями продолжают увлекаться уже дети тех, кто впервые познакомился с ними еще во времена своей юности. Это лишний раз подтверждает, насколько терпелив и предан британский читатель.

В конце «Записок» я твердо намерился навсегда попрощаться с Холмсом, поскольку чувствовал, что мне не стоит сосредоточивать свою сочинительскую энергию в одном русле. Бледное, четко очерченное лицо и худощавая фигура начинали занимать слишком большую часть моего воображения. Замысел свой я воплотил в жизнь, но, к счастью, смерть моего героя не была зафиксирована официальным вердиктом коронера, поэтому после долгого перерыва мне не составило труда в ответ на лестные для меня, как для писателя, настойчивые требования публики найти способ вернуть его к жизни. Я никогда не жалел об этом, поскольку сочинение этих легких рассказов не мешало мне с разной степенью успеха пробовать себя во многих областях литературы, таких как история, поэ-

зия, исторический роман, психические исследования и драма. Если бы Холмса и не существовало, я бы вряд ли успел написать больше, хотя он, возможно, в какой-то мере и помешал признанию моих более серьезных литературных произведений.

Что ж, читатель мой, настала пора навсегда попрощаться с Шерлоком Холмсом! Я благодарен тебе за верность и могу лишь надеяться, что помог тебе хотя бы на время позабыть о житейской суete и повседневных заботах и перенестись в волшебную страну под названием Романтика.

Артур Конан Дойл

ДЕЛО I

ПРИКЛЮЧЕНИЕ КАМНЯ МАЗАРИНИ

Доктору Ватсону было приятно снова оказаться в небольшой неубранной комнате на втором этаже дома на Бейкер-стрит, в той самой комнате, с которой память его связывала столько замечательных приключений. Он окинул взором висящие на стене научные таблицы, прожженный во многих местах кислотой столик для химиков, стоящий в углу футляр скрипки, угольное ведерко, в котором хранились трубки и табак. Наконец он перевел взгляд на добродушное лицо Билли — молодого, но очень смышленого и воспитанного слуги, который помогал необщительному и замкнутому великому сыщикуправляться с одиночеством и изоляцией от мира.

— Здесь, похоже, все осталось по-старому. Да и вы, Билли, сами ничуть не изменились. Надеюсь, то же можно сказать и о нем?

Билли с некоторым беспокойством посмотрел на закрытую дверь спальни.

— По-моему, он сейчас спит, — произнес он.

Было всего семь часов вечера, стояла изумительная летняя погода, но доктор Ватсон слишком хорошо знал своего старого друга с его непостоянным образом жизни, чтобы удивляться.

— Полагаю, это означает, что он сейчас занят очередным делом?

— Да, сэр, он весь в работе, И, знаете, я боюсь за его здоровье. Он бледнеет и худеет с каждым часом, к тому же не ест

ничего. Миссис Хадсон спросила у него: «Когда подать обед, мистер Холмс?» — а он отвечает: «В семь тридцать, после завтра». Вы же знаете, каким он становится, когда работает.

— Знаю, Билли, знаю.

— Он кого-то выслеживает. Вчера вышел из дома под видом безработного бездельника, сегодня вырядился старушкой, да так, что я его не узнал, хотя уж за все это время хорошо выучил его приемы. — Билли с улыбкой указал на старый потрепанный зонтик, прислоненный к дивану. — Это из костюма старушки, — пояснил он.

— Но что он расследует, Билли?

Билли понизил голос, словно речь шла о великой государственной тайне.

— Вам я, конечно, расскажу, сэр, но больше никто этого знать не должен. Это дело о бриллианте короны.

— Как? Неужели то самое похищение в сто тысяч фунтов?

— Да, сэр. Они очень хотят найти его. Вы не поверите, сам премьер-министр с министром внутренних дел сидели вот на этом самом диване. Мистер Холмс был с ними очень любезен. Он быстро их успокоил и пообещал сделать все, что в его силах. А еще лорд Кантлмир...

— О!

— Да, сэр, вы понимаете, о чем я. Это очень жесткий человек, если можно так выразиться. Я могу иметь дело с премьером и ничего не имею против министра внутренних дел, это вообще очень воспитанный и любезный человек, но его светлость я терпеть не могу. И мистер Холмс тоже, сэр. Понимаете, он не верит, что мистер Холмс с этим справится, и был даже против того, чтобы поручить ему это дело. Кажется, он бы даже обрадовался, если бы у него ничего не вышло.

— А мистер Холмс знает об этом?

— Мистер Холмс всегда знает все, что ему нужно знать.

— Что ж, будем надеяться, что он справится и лорд Кантлмир поймет, как был не прав. А для чего эта занавеска на окне, Билли?

— Это мистер Холмс повесил три дня назад. За ней у нас кое-что интересное.

Билли подошел к алькову эркера и отдернул перекрывающую его портьеру.

Доктор Ватсон не смог сдержать возглас изумления. Там в кресле сидела точная копия его старого друга; его домашний халат и все остальное было в точности как у Холмса; голова скульптуры, повернутая на три четверти к окну, была немногого наклонена вниз, как будто он читал какую-то невидимую книгу. Билли снял и подержал в руках голову.

— Мы выставляем ее под разными углами, чтобы выглядело естественнее. Я бы не осмелился к ней прикоснуться, если бы штора не была опущена. Когда она поднята, фигуру видно в окно.

— А мы однажды использовали этот прием.

— Это было еще до меня, — сказал Билли. Он заглянул за занавеску на окне. — За нами следят. Вон в том окне сидит человек. Можете сами посмотреть.

Ватсон сделал шаг к окну, когда дверь спальни открылась и из нее появилась худая высокая фигура Холмса. Лицо у него было бледное, щеки впали, но походка и движения остались энергичными, как обычно. Он подскочил к окну и быстро задернул занавеску.

— Хватит, Билли, — сказал он. — Вы только что поставили под угрозу свою жизнь, мальчик мой, а я пока что без вашей помощи не обойдусь. Рад приветствовать вас, Ватсон, в вашей старой штаб-квартире. Вы пришли в решающую минуту.

— Я так и понял.

— Можете идти, Билли. От этого мальчика масса хлопот, Ватсон. Имею ли я право подвергать его опасности?

— Какой опасности?

— Опасности быть убитым. Я ожидаю, что сегодня вечером что-то произойдет.

— Что же?

— Меня должны убить, Ватсон.

— Холмс! Не надо так шутить!

— Даже с моим ограниченным чувством юмора можно было бы придумать шутку получше. Но пока что мы можем позволить себе приятно провести время, не так ли? Спиртное вам не противопоказано? Сифон и сигары на старом месте. Садитесь в свое любимое кресло. Я надеюсь, моя трубка и скверный табак не вызовут у вас отвращения? В последние дни они заменяют мне пищу.

— Почему бы вам не поесть?

— Потому что от голода чувства обостряются. Дорогой Ватсон, вы, как врач, должны согласиться, что та кровь, которая идет на процесс переваривания пищи, не доходит до мозга. Я мозг, Ватсон, а все остальное — всего лишь его придатки. Поэтому в первую очередь я должен считаться со своим мозгом.

— Ну а эта опасность, Холмс?

— Ах да! Если это произойдет, вам, возможно, стоит запомнить имя и адрес моего убийцы. Можете сообщить их в Скотленд-Ярд, заодно передадите им от меня привет и благословите их на прощание от моего имени. Его зовут Сильвиус. Граф Негретто Сильвиус. Записывайте, записывайте! Мурсайд-гарденс, 136, N. W¹. Записали?

От волнения губы на открытом лице Ватсона слегка подергивались. Он прекрасно знал, на какой риск способен Холмс и что слова его стоят воспринимать скорее как преуменьшение, чем преувеличение. Ватсон всегда был человеком дела и сейчас не стал себя сдерживать.

— Можете рассчитывать на меня, Холмс. Ближайшие день-два мне нечем заняться.

— Ваши моральные принципы ни капли не улучшились, Ватсон. К остальным своим недостаткам вы добавили еще и вранье. Да с первого взгляда на вас видно, что вы занятой врач, у которого нет и часа свободного времени.

¹ В системе лондонских почтовых индексов N. W. (North West) означает северо-западный район города. (*Здесь и далее примеч. пер.*)

— Но мои дела далеко не так важны. А вы не можете арестовать этого человека?

— Да, Ватсон, могу, и именно это его больше всего волнует.

— Тогда почему же вы этого не делаете?

— Потому что я не знаю, где находится бриллиант.

— Ах да! Билли рассказал мне. Исчезнувший бриллиант короны!

— Да, большой желтый камень Мазарини. Я расставил сеть и уже поймал рыбу, но камень все еще не у меня. Конечно, если мы посадим их за решетку, мир станет чище, но не это моя цель. Я должен найти камень.

— А этот граф Сильвиус, он что, одна из рыб в ваших сетях?

— Акула. Он кусается. Еще туда угодил Сэм Мертон, боксер. Этот Сэм в общем-то неплохой человек, но граф использовал его. Сэм не акула. Это, скорее, большой глупый пескарь, но он тоже бьется в моей сети.

— А где сейчас этот граф Сильвиус?

— Я сегодня все утро терся рядом с ним. Вам приходилось видеть меня в образе старухи, Ватсон, но в этот раз я пре-взошел самого себя. Один раз он даже поднял мой зонтик, когда я его случайно выпустил из рук. «С вашего позволения, мадам», — сказал он. Он ведь наполовину итальянец и, когда в настроении, может быть очень любезен, но когда не в настроении — это сущий дьявол. Жизнь полна причудливых неожиданностей, Ватсон.

— Это могло закончиться очень плохо.

— Могло. Я шел за ним до старой мастерской Штраубензе на Майнорис. Штраубензе изготовил духовое ружье... Превосходный образец, насколько я понимаю, и я почти уверен, что сейчас оно в окне напротив. Вы видели куклу? Ну конечно, Билли показал ее вам. Так вот, в любую секунду она может получить пулю в свою прекрасную голову. А, Билли, в чем дело?

На этот раз мальчик появился в комнате с визитной карточкой на подносе. Когда Холмс взглянул на нее, его брови поползли вверх и на лице появилась удивленная улыбка.

— Надо же, легок на помине! Такого я не ожидал. Держите сеть покрепче, Ватсон! Это человек стальных нервов. Возможно, вы слышали, что он считается великолепным охотником на крупную дичь. Если он добавит к своим охотничим трофеям и мою голову, это поистине будет его величайшим достижением. Как видите, он почувствовал, что я к нему уже очень близко подобрался.

— Нужно вызвать полицию.

— Возможно, это и стоило бы сделать, но не сейчас. Вы не могли бы осторожно выглянуть в окно, Ватсон? Посмотрите, на улице никого нет?

Ватсон аккуратно выглянул из-за занавески.

— Да, у двери стоит какой-то человек довольно неприятной наружности.

— Это Сэм Мертон. Преданный, но весьма недалекий Сэм. Где этот джентльмен, Билли?

— В приемной, сэр.

— Когда я позову, ведите его сюда.

— Да, сэр.

Ватсон дождался, когда за слугой закрылась дверь, и взъярившись повернулся к другу:

— Послушайте, Холмс, это же неразумно. Это отчаянный человек, который не остановится ни перед чем. А что, если он пришел убить вас?

— Не удивлюсь, если это так.

— Как хотите, а я остаюсь с вами.

— Ваше присутствие очень помешает, Ватсон.

— Ему?

— Нет, дорогой друг, мне.

— Но я не могу оставить вас одного.

— Можете, Ватсон. И оставите, потому что вы всегда играли по правилам. Я уверен, что вы и на этот раз не подведете меня. Этот человек явился сюда ради своих целей, но воспользуюсь его визитом я.

Холмс достал записную книжку и черкнул несколько строк.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Дело I. Приключение камня Мазарини	8
Дело II. Загадка моста Тор	29
Дело III. Приключение с человеком на четвереньках	60
Дело IV. Приключение суссекского вампира.....	86
Дело V. Приключение трех Гарридебов	106
Дело VI. Приключение с именитым клиентом.....	128
Дело VII. Приключение с побелевшим солдатом	161
Дело VIII. Приключение со старым москательщиком	186
Дело IX. Приключение в доме с тремя фронтонами	206
Дело X. Приключение с львиной гривой	227
Дело XI. Приключение таинственной постоялицы	251
Дело XII. Приключение в поместье Шоском-ольд-плейс	265